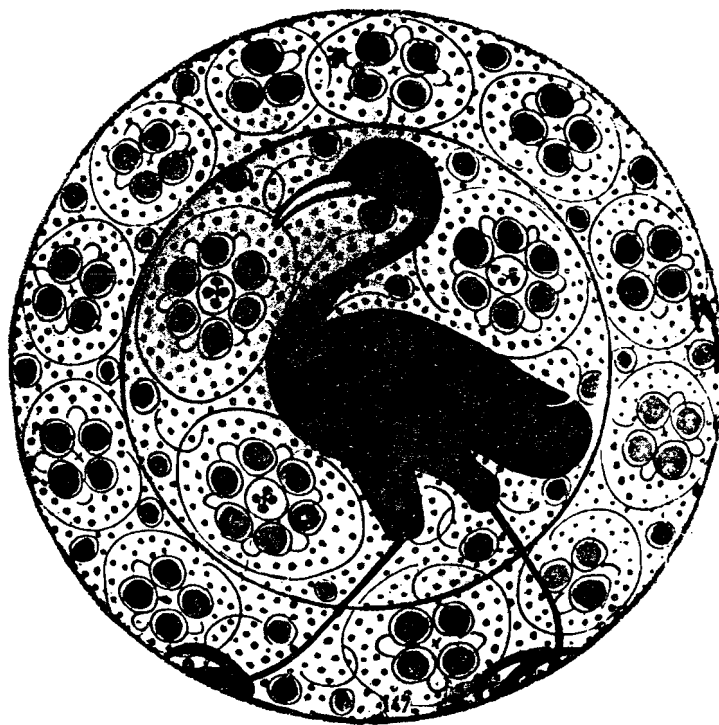


LLETRES NUEVES



وَلَا غَالِبَ إِلَّا اللَّهُ

WA LĀ GĀLIBA ILLĀH-LLĀH

(Nun hai más triunfador que Dios)

*12 POEMES ARABIGO-ANDALUSIS*

Vertíos per

R. ENRIQUE SUÁREZ

(1) Ibn Abī Rūḥ

Presonaxe principal de la ciodá d'Algeciras.

S. VI (XII d.C.)

عَرَجَمَ بَوَادِي الْعَيْسَلِ \* وَقَفَّ عَلَيْهِ وَأَسْأَلِ  
عِنْدَ لَيْلَةٍ قَطَعْتُهَا \* صَبْحًا بِرَغْمِ الْعَذَلِ  
أَرَشَفُ خَمْرُ الرِّيقِ أَوْ \* أَقْطَفُ وَرْدَ الْخَجَلِ  
وَقَدْ تَعَانَقْنَا أَعْتَنَا \* فَ الْقُضْبُ فَوْقَ الْجِدُولِ  
وَلِلشَّمُولِ أَكْؤُوبُ \* دَارَتْ بِرَاحِ السُّمَائِ  
وَالزَّهْرُ يُهْدِي دُونَ مَا \* نَارِ دُخَانِ الْمَنَدَلِ  
وَالشَّمْعُ فِي دَرَعِ الْغَدَا \* ر كَعْوَالِي الْأَسَدِ  
بِتْنَا إِلَى أَوْ حَتْنَا \* إِلَى النَّوَى بَرْدُ الْخُلَى  
فَلَمْ يَهْجِ بِلَابِلَى \* إِلَّا غِنَاءَ الْبَلْبَلِ

Párate xunto al arriegu melgueru,  
apárate y entruaga  
per una nueche'n qu'ellí tuve hasta l'albancia  
inorante de toes les reborgues;  
llapando'l vinu dulce de la so boca,  
tayando del so pudor la rosa.  
Amestámonos como brixos sol arriegu  
ente vinu frescu servíu pel aquilón.  
Ensin necesidá de fueos del pebeteru,  
les flores brindábennos arumes d'áloe  
y les candelos paicién llancies rellumantes  
so les llámines plateaes del ríu.  
Así pasemos tola nueche, hasta  
que la rosada truxo un frescor de dispidida.  
Más ná m'asolló tanto la señardá  
como'l tristi canciu del reiseñor.

(2) Ibn-al-Rā'ī'a.

Poeta de Sevilla.

S. VII (XIII d.C.)

يا حسد فؤارة للاسف راجمة \* بالشغب تنزو كنزو ا الواهب اللهب  
ينساب عنها حباب الماء مندفعاً \* إلى البحيرة مثل الأيم مد رعب  
كأنما مار تحت الأرض في كيد \* فحيد أبصر وسعاً جد في الحرب  
هقر فيها وقد أرضاه مسكنة \* وغلب يبسم مد عجب عند الحبيب  
وغلب القضب مد عشق تحوم على \* تهبيلة عد ما يفتقر عند سنب

¡Fermosu'l sortidor cuando acantexa  
al cielu coles sos esalaciones  
danciando como caparines!  
Esmúcense dende él a gorgollones  
les sierpes de les agües  
qu'escontra'l concu fuxen cullebriando.  
Agües escuras que ruxen baxo tierra  
y al goler l'aire a fuxir entamen  
pa llueu asosiegase col so sinu.  
Y ellí, sol concu, verdecíu, los brixos  
d'un lloeru namoráu abánguense  
pa güeyar nes borbuyes les sonrises.

(3) Abū Muḥammad ʿAbd Allah al- ʿAssāl.

Alfaquí y asceta de Toledo.

S. V (XI d.C.)

يا اهل الدلب حنّوا مكيبكم \* فما المقام بها إلا من الغلط  
التوب ينسك من اطرافه وأرى \* ثوب الجزيرة منسولاً من الوسط

Andaluces, zuzañar vuestros corceles  
fincase equí ye enquivocase.  
Los vistíos esfiláchense peles piques, mas  
la Península resgóse pel centru d'un prencipiu.

(4) Abū-l-Haṣṣāʾ ibn ʿUtba.

Mélicu de Sevilla.

S. VII (XII d.C.)

أُنْظِرْ إِلَى الْقَصَبِ الَّذِي تَهْفُو بِهِ  
رِيحُ الصَّبَا وَتُمِيلُهُ نَحْوَ الْكُؤُوبِ  
أَوْ مَا كَفَاهُ شَرْبُهُ مِنْ طَلَّةٍ  
حَتَّى لَقَدْ جَعَلَتْ غَدَائِرُهُ تَنْوِيثُ  
وَعَدَا يَهْرَجُ إِلَى النَّدَامَى عَطْفُهُ  
حَتَّى لَقَدْ شَغَلَ النَّوَائِرَ وَالنَّفْوِيثُ  
أَنْسِفُهُ مِنْ أَكْوَابِنَا<sup>1</sup> وَلَوْ أَنَّهُ  
سَكَرَانٌ يَصْفَحُ<sup>2</sup> حَقٌّ مَا لَثَمَ الرَّؤُوسُ

Güeya les cañes solmenase col aire  
secañoses hacia nuestres copes.  
¿Nun-yos abasta la rosada que llampiaron  
que ximiellguen les sos trences hacia'l vinu?  
Balén les sos centures de tal modu ante los güeyos  
qu'atenrecen los corales y les arque.  
¡Dexái-yos llapar de vuestros vasos,  
pos ebries, podéis esculpia-yos  
que vos besen les mexelles!

---

<sup>1</sup> Según *Mugrib*; Ms.: ابلثمه من اكوسا.

<sup>2</sup> Según *Mugrib*; Ms.: يظفح.

(5) al-Mutaz hir ʿAbd al-Raḥmān (V) b. ʿAbd al-ʿAbbār

Rei omeya de Córdoba.

S. V (XI d.C.)

هال عمر الليل عندي \* مذ تولعت بصدي  
يا غزالاً مَطَل الوعد \* د ولم يوف بوعدني  
أنسيت العهد إذ بت \* نا على مفرش ورد  
ونحوم الأف تحكى \* لؤلؤا هي لأزورد

La nueche ye pa mí más llonga  
dende que m'alexaste del to llau.  
¡Ai gacela! Allongues les promeses  
sin complir d'amor la to palabra.  
¿Escaeciste'l tiempu nel que gastábamos  
xuntos la nueche sol estru de roses,  
mentres estrelles como pèlres  
rellumien nel ámbetu lapislázuli?

(6) Abu Bakr Muḥammad b. ‘Isā b. ‘Abd al-Malik  
ibn Quzmān.

Lliteratu de Córdoba.

S. VI (XII d.C.)

نَعَمَ الطَّعَامَ الْفَجْلَ لَكِنَّةَ \* آكَلَهُ مَدَ فَمِدَ فَمَاسِي  
مَا فِيهِ مَدَ عَيْبٍ سَوَى أُنَّةَ \* يَحْوَلُ الْإِسْتِ إِلَى الرَّأْسِ

¡Bon manxar ye'l rábanu vos digo!  
Mas quien lu xinta ventila pela boca.  
¡Deliciosu manxar ye'l rábanu repito!  
Mas convierte'n traseru la testera.

(7) ‘Abd al- ‘Azīz ibn Ḥabra  
(Conocíu per al-Munfatil).

Poeta de Granada.

S. V (XI d.C.)

يا صاحبيِّ بمهجتي خُمُصالَةٌ \* مالتُ فَمالَ السحرُ من أعطافها  
ولها لهُودٌ كالأسنة أنشُرعتُ \* ما أنشُرعتُ إلا لِحَمي قَافها

¡Collacios! Alluga'l mio coral  
la cimblante cintura d'una moza  
qu'al abangase fai cayer de los sos cadriles el fechizu.  
Argutu, pa empedir que lu viñen  
tien l'entamu prietu como llancia.



(8) Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Gālib Al-Ruṣāfī.

Poeta de Valencia.

S. VI (XII d.C.)

ومهدك الشكيب تحسب أنه \* متسيك من درة لصفائح  
فأنت عليه مع الحجيرة سرحة \* صدقت لفيتها صفيحة مائه<sup>4</sup>  
وتراه أزرق في غلالة سندس \* كالدارع استلقى لك لوائه

Entre orielles cuestas, diríase  
que na so nacencia ye como nidia pelra.  
Al atapecer, grandes arbolíos  
acubixenlu cola prieta sombra  
dándo-y al agua una color ferruñenta.  
Azul, cola túnica escurecía  
ye como un guerreu tendíu  
al alendor de la so bandería.

---

<sup>4</sup> Según Marrākuṣī, *Mu‘ūib* (ed. Dozy), 157; Ms.:

فأنت عليه مع الحجير بسرحة \* ضربت بقسمتها صفيحة مائه

(9) Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Gālib Al-Ruṣāfī.

Poeta de Valencia.

S. VI (XII d.C.)

وعشّي زائف مطرُه \* قد قطعناه على صرف الشموئ  
وكأب الشمس في أننا \* الصقت بالأرض خدًا للنزول  
والصبا ترفعي أذيالك الربى \* ومحيا الحو كالنهر الصقيل  
حبنا ملزلنا مغتبقا \* حيث لا يطربنا إلا الهديك  
طائر شادٍ وعصم منتقى \* والدجى يشرب صهبا الأصيل

Yera nidiu atapecer el que pasemos  
ente copes de llicor.  
Al baxar el sol  
amestaba la so mexella cola tierra,  
allevantaba l'aire'l mantu de los cuetos  
y yera'l cielu comu un tizón esplandiente.  
¡Llugar bonu pa llapar  
ú numái nos güeyen les palombes  
y los páxaros que gorgolitien  
nos cimblantes brixos;  
ente que la nueche apura  
el llicor roxu del atapecer!

(10) Abū Ḥafṣ ‘Umar b. ‘Umar.

Alfaquí y cadí de Córdoba y Sevilla.

S. VI (XII d.C.)

هُمُ نَفَرُوا لَوَاحِكَهَا فَهَامُوا \* وَتَشْرَبُ عَقْلُكَ شَارِبَهَا الْمَدَامُ  
يَخَافُ النَّاسَ مَقَاتِلَهَا سِوَاهَا \* أَيْذَعِرُ قَلْبَ حَامِلَةِ الْحَسَامِ  
سَمَا ' طَرَفِي إِلَيْهَا وَهُوَ بَاكٍ \* وَتَحْتَ الشَّمْسِ يَنْسَكِبُ الْعِمَامُ  
وَأَذْكَرُ هَدَاهَا فَأَنْوَحُ وَجِدًا \* عَلَى الْأَغْصَانِ يَنْتَدِبُ الْحَمَامُ  
وَأَعْقِبُ بَيْنَهَا فِي الصَّدرِ عَمًّا \* إِذَا غَرِبَتْ ذِكَاءُ أَمِي الْغَلَامِ

Namórense cuantos nos sos güeyos llapen,  
pos escurez el vinu la razón de quien lu adora.  
Tarrecen toos el so güeyar; toos menos ella,  
pos nunca fai tremar la espada  
el corazón del que l'apuña.  
Guetóla famientu'l mio coral  
y atopóla güeyándose na lluna.  
Suañando cola so cintura, bixu d'amor,  
mentres so les cañes rullen les palombes,  
mentres el penoriu prietu de la dispidía  
acubixa'l mio arca, tiniebla escura  
que sol dí zapica.

(11) Abū-l-Husayn Muḥammad ibn Safar.

Poeta d'Almería.

S. VI (XII d.C.)

وادی المرية لا عدمتك إنلی \* لیهزنی مرآک هز مهلذ  
یا مد أنادمه بجنته أغنیم \* فیها نعیماً لم یکد بمخلذ  
وأشرب علی شدو الحمام فأنه \* أشهى إلی مد الغرید ومعدید  
أتراد أطربة الخلیج وقد رأی \* تصفیه تحف العصوب المید  
وكانهت رواقص مد فوکه \* وبها مد الأزهار شبه مقلذ  
ألفت علی صفحاته أکمامها \* فرفعنها عد لؤلؤ متبدد  
نهر یدرجه اللسیم کلامه \* مد فضة أو منصل أو مبرد

¡Vallada d'Almería! ¡Qu'examás  
m'atope faltu de la to presencia!  
Güeyote y el mio coral palpita  
lo mesmo que l'aicieru de la India.  
Y tú, amigu que comigo tas  
nesti verxel suañáu,  
gocia'l momentu, pos equí  
hai delicias inoraes inda nel Cielu.  
Y llapa mentres rullen les palombes,  
pos ye'l so canciu más gratible  
que'l d'al-Garīd y Ma'bid xuntos.  
¿Nun ves cómo l'arriegu cola emocionáu?  
Ruxe'l palmú del so marmullu embaxo la xamasca  
que so les orielles xingüétase  
semeyando bailines afataes  
de collares de flores y pulseres;  
raspiando, na maxa de la dancia,  
coles sos sedeñes mangues les sonriyes  
a les espacioses llámines plateaes.  
El vientu, codiciosu, n'escames buruya  
el mantu prietu de les agües, y ésti,  
vergoñosu, amazcárase baxo la cota  
de malles que-y debuxa l'aire.

(12) al-Kutandī.

Poeta de Granada.

S. VI (XII d.C.)

يذهب المُلْكُ ويبقى الأثرُ \* هذه الهالة أبى القمرُ

Desapaicíu l'imperiu numái  
de les sos nobles aiciones la güella finca.  
Ésti ye l'arniu; mas  
¿Ú tá la lluna?

## DESÉU QUE FINXE DOLOR

*L'AMOR PINGA con fiera soledá,  
güeyos de delfu.*

*La hestoria escoloría, sola y rutinaria,  
llimpiando ensin escoba nel tiempu floxu  
utru paxarón,  
ferruñusu per danciar baxo la muerte  
con apetecia ausencia l'alcordanza,  
que prevoque mediu besu prestosu como'l mieu  
prietu de la sangre curriéndu-y al home vengatible,  
al ríu varáu sobre'l corazón desfechu,  
al llimiagu enxemáticu que semos agora tú y yo.*

*L'horizonte fai manxares tremosos de lluz cansá  
de pozase n'homenaxes ensin oución nin ná;  
y aquella adulescencia xunta la luxuria  
delíu'l sentimientu cuando dos llabios  
suicídense nun vasu cascáu.*

XULIO LLUIS PARDO FERNÁNDEZ

## POEMÍN I

*CHAME NA to tristura  
pue esnalame'l paisaxe  
nun canciu estrañu  
como la imensidá d'una vida;  
chame, ciudá de plásticu,  
na to realidá d'anticollaciu  
ye allucinar ente llantu polvorientu  
y esquines ciegues con dineru musgosu;  
chame l'orbuya colos párpagos rendíos  
texe permeyor el vientu amorosiegu  
y apálpense solombres y manes xures, y falo.*

XULIO LLUIS PARDO FERNÁNDEZ

## POEMÍN II

*MUEYA L'ALMA recordar,  
aterecíos, zarraos de silenci,  
qu'una vegá tuvimos clarencia  
más fonda que la culor de la palomba.*

XULIO LLUIS PARDO FERNÁNDEZ  
La Chalana, Conceyu de Llaviana

## CANTARÍN DEL POR QUÉ

Dime, Asturias, por qué,  
por qué te tienin anoxu,  
por qué, Asturias, por qué:  
si nos montes, la orbayada  
fo bon llechi de muyer  
pa tol que quixo beber,  
aun la xente forata.

Dime, Asturias, por qué:  
si selequino'l poeta  
nel canciu esbillate quier,  
la oreya nun val pa oyer  
nin la esbilla pa la gueta.

Dime, Asturias, por qué:  
si se perfái bona igua  
de lo qu'iguao mal fue,  
pa tantos desigua ye  
igualo cola to llingua.

Dime, Asturias, por qué:  
siendo de bona compañía  
la tierra del to querer  
permal se quier entender  
que lo que te duel, ye España.

MANUEL ASUR  
Beneros (Casu) 7-5-84